



## ESPIÁS EN ALEPO Y EN VENECIA.



### · INTRODUCCIÓN:

Una carta del Embajador Rodrigo Niño desde Venecia, bastante recién llegado a la ciudad, muestra una amplia panorámica de los asuntos de Levante, y en concreto el telón de fondo de la Especiería, así en general, el tráfico de especias tradicional de la India al Mediterráneo, a través de la caravana que partía de Basora --en el golfo Pérsico-- y llegaba al Mediterráneo por Beirut, con Alepo y Damasco como escalas posibles más próximas. En estos momentos parece que Alepo es centro consular y mercantil, con estos conflictos que se reflejan en el espléndido texto de Niño. Alepo --una de las ciudades más antiguas de la Humanidad, hondón de culturas aún hoy, en Siria-- y Tauris aparecen citadas en el texto, esta última como etapa hacia Persia, en zona de conflicto turco-persa.

Los personajes son todos muy representativos de las diferentes tensiones del momento, con los hijos estambulíes --si se puede decir así-- del Dux Andrea Gritti en plena acción todavía, o el tornadizo conde Guido Rangon en Venecia recibiendo avisos de Ragusa, que había de terminar al año siguiente con el gobernador de Milán --Alfonso Avalos y Aquino, marqués del Vasto y de Pescara, en estos textos con frecuencia el "Marques del Gasto", tan polisémico. Tampoco falta una muerte cruel en la frontera, la de un mercader o espía veneciano que ayuda al embajador imperial a Persia, descubierto por el contraespionaje turco diríamos hoy. Dejamos una laguna para participación --tipo concurso tipo trivial, por ejemplo--, por ejemplo, ¿quienes son el Sofi o Rey/Shá de Persia y el Rey de Portugal en ese momento?

### · PERSONAJES:

Los personajes que aparecen son:

- **Rodrigo Niño** --caballero toledano--, autor de la carta, Embajador en Venecia de Carlos V.
- **Carlos V**, destinatario, y el **Gran Turco Solimán**.
- El Príncipe de Venecia, el Dux **Andrea Gritti**, y su Colegio.
- **El Rey de Portugal**.
- **Andrea Moresin**, veneciano residente en Alepo, que parece que prestó ayuda al Embajador de Carlos V a Persia.
- Embajador de Carlos V al Sofi o Rey de Persia
- **El Sofi o Rey de Persia**.
- **Luis y Jorge Gritti**, hijos del Dux, súbditos y hombres de Solimán.
- El Baylo Embajador veneciano en Estambul.
- **Pedro Zem**, veneciano que está previsto enviar como nuevo Embajador de Venecia a Estambul.
- **Conde Guido Rangon**, a quien le debía dinero el Rey de Francia, en tratos entonces para pasar al servicio imperial con el Marqués del Vasto, gobernador de Milán.



## ESPIÁS EN ALEPO Y EN VENECIA.



- El Capitán General de la armada turca, que se decía sería **Abrayn Bajá**, el hombre de confianza y primer visir de Solimán.

### · DESCRIPCIÓN TÉCNICA Y CRONOLÓGICA.

Como siempre, aparece actualizado el texto completamente. Se sustituye Constantinopla por Constantinopoli, que es como aparece en estos años todavía. Y las contracciones y palabras habituales --dello, Especería, agora, desta, diz que (lo conservamos en el texto así), Soffi, priesa, desculpa desto, dalle, destar, galeas, sabello, concorda, en principio-- y abreviaturas desarrolladas. La presentación en párrafos y líneas partidas --la presentación tipográfica en fin-- resalta la sobriedad y eficacia expresiva de este corpus literario de avisos que nos interesa en esta archivo de la frontera.

El original procede de Simancas --AGS Estado, legajo 1308, doc. 186. 1531, 5 de mayo, Venecia. Rodrigo Niño a Carlos V--, y hemos puesto en bastardilla los contenidos del "me dijo" y del "yo le dije", que en ocasiones pasarán a exponerse en estilo directo. Aparecen subrayadas frases y párrafos que venían cifrados y con el descifrado al margen.

### · DOCUMENTO:

"Sacra cesárea católica majestad:

"Ayer tarde recibió esta Señoría letras de Constantinopla de 2 y 3 de abril.

Y --por saber lo que escriben para dar de ello aviso a vuestra majestad he detenido esta posta hasta hoy, que he ido al Colegio.

Donde pregunté al Príncipe *si había habido ayer letras de Constantinopla que fuese contento de decirme lo que se le escribe de nuevo.*

Respondióme que *le escriben afirmativamente que el Turco este año no hará ejército ni armada de mar.*

*Excepto la que hace para enviar a la Especiería contra la del serenísimo Rey de Portugal, en la cual el Turco ahora está muy puesto.*

*Y que escriben que serán 70 galeras las que irán en esta armada.*



## ESPIÁS EN ALEPO Y EN VENECIA.



*Y para llevar la madera y municiones al Cairo --donde se labran--  
ha mandado retener todas las naos que estaban en Constantinopla..  
Entre las cuales han retenido algunas de esta ciudad.*

*Y que en Alepo habían prendido un Veneciano  
--que se llama Andrea Moresin--  
porque se había descubierto que habiendo aportado allí un Embajador  
que diz que vuestra majestad enviaba al Sofi,  
le había dado dos hombres que le guiasen hasta Tauris.*

*Lo cual diz que se había descubierto  
por haber prendido la una de las guías,  
volviendo de Tauris con unas letras.*

*Y que hecha la relación de esto al Turco,  
había enviado a mandar al Gobernador de Alepo  
que hiciese arrastrar y empalar al dicho Andrea Moresin.*

*Y que le enviasen las letras que habían tomado.  
Las cuales esperaban en Constantinopla.*

*Pregunté al Príncipe si le escribían  
cómo había sido recibido del Sofi el Embajador a quien guiaron.  
Dice que muy bien.*

*Y que hasta ahora no se entendía otra cosa de las letras tomadas,  
sino que decía la una a Carlo Emperador,  
por donde se juzgaban ser las otras también para vuestra majestad.*

*Así que aquí tienen por cierto que le era hecho  
lo que el Turco envió a mandar en la persona del dicho Andrea Moresin.*

*Y que no tardará mucho en venir  
Embajador turco a esta Señoría sobre ello.*

*Y temiendo de lo que por su parte se les dirá,  
ya comienzan a decir que este Andrea Moresin  
era un bastardo enemigo de este Estado.*

*Y dan muy gran prisa a Pedro Zem  
--el Embajador que escribí a vuestra majestad que tenían elegido  
para enviar al Turco-- que se parta*



## ESPIÁS EN ALEPO Y EN VENECIA.



y dé al Turco la disculpa de esto que les conviene.

Vuestra majestad crea que aquí sienten esto mucho, temiendo que han de tener trabajo en darle a entender que nunca supieron de este Embajador.

Así que lo que de esta nueva hay bueno es que --si vuestra majestad le ha enviado-- se sepa que está en salvo. Y que fue muy bien recibido.

Las letras que se han tomado no es de creer que vendrán de manera (maña) que se pueda saber lo que se escribe.

Y ya que se sepa, podría ser que fuese de manera la respuesta del Sofi que el Turco se revolviere con él y que dejase la Cristiandad en paz. Dios lo haga como mejor ha de estar al servicio de vuestra majestad.

"De Ragusa escriben al Conde Guido que se decía allí que el Turco hacía una armada de 40 galeras. Y que unos decían que venía en Sicilia y otros que iría a Gibraltar.

Y que sería Capitán General de ella Abrayn Bassá.

Esta Señoría se ríe de esto, diciendo que jamás vino nueva cierta de Ragusa. Y no obstante esto, afirman que este año no habrá armada ni ejército.

También escriben en esta letra del Conde Guido que la venida de Jorge Gritti es a espiar lo que se hace en la Cristiandad.

Porque el Turco se fía más de este y de su hermano Luis Gritti que de los mismos turcos.

De Constantinopoli --como otras veces he escrito a vuestra majestad-- no escribe mercader ninguno cosa de las que el Turco hace.

Solamente lo escribe el Baylo Embajador que esta Señoría tiene allí. Y de aquello que escribe, dice ella lo que le place.

Y después trabaja hombre de saberlo de personas particulares para ver si concuerda con lo que esta República dice.



## ESPIAS EN ALEPO Y EN VENECIA.



Y --hasta ahora-- lo que se sabe de la Señoría y de los demás de estas letras de 2 y de 3 (abril) es lo que en esta digo. De lo que más se supiere, daré aviso a vuestra majestad.

Cuya sacratísima persona nuestro señor guarde con el acrecentamiento de los Reinos y Señoríos que vuestra majestad desea.  
De Venecia a 5 de mayo de 1531.

De vuestra sacra cesárea católica majestad muy humilde vasallo y criado que los muy reales pies y manos de vuestra majestad besa,  
Rodrigo Niño."

**FIN.**

(Versión de E.Sola).